



提升族語專職教師構築族語教材網絡能力之我見

民族言語專業教師による民族言語教材ネットワーク構築の能力向上に関する私見
My Views on Enhancing Specialized Indigenous Language Teachers' Capacity to Build
Networks of Teaching Materials

文・圖——全正文（政治大學民族學系兼任講師）

國內 原住民族族語教學正式納入課綱之後，族語教材成為族語教師們上課的法寶，當然也希望大部分都不是科班出身的族語專職教師們，能藉著目前唯一的公版原住民族語文九階教材，構築族語教學的網絡，進而達成族語教學的效果及目的。

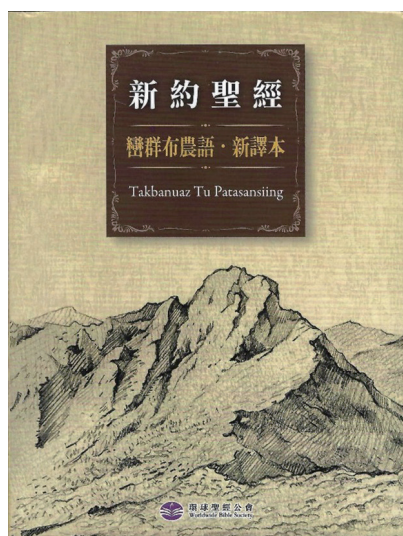
專職族語教師任務

目前大部分的族語專職教師，都是非師範體系或大專院校所培育的科班教師，有些在部落都能稱得上是耆老等級的長者，有人稱他們為素人族語教師。族語專職教師在面對目前的族語教材時，必須透過所知的族語教學知能，轉換成在教學現場上能讓學生充分學習的教學流程；同時也能讓學生透過課程的實施，找回已經失散的族語聽、說、讀、寫的能力。

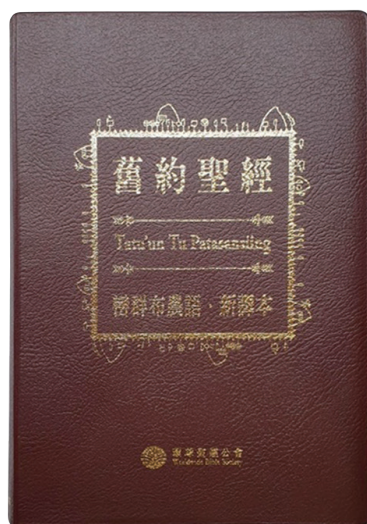
族語專職教師面對現階段教材的困境及需求

就以目前大部分教師所使用的【原住民族語文九階教材】內容來看，大致可分為課文、生詞及看圖說話三大部份。這樣看似簡單明確的族語教材內容，對於素人族語教師們而言，由於非科班出身，其所具備的教學知能，有時無法將這麼簡單的教材，轉化成活潑有趣的教學流程。一般國中小族語教師在上課時，很快的就將一課的內容教完，由於缺乏自編教材和運用其他教學資源的經驗，經常面臨「不知還要再教些什麼內容」的窘境。

如何在教學知能和自編教材能力稍弱的族語專職教師間，設計一套可以導引他們循序漸進、按部就班，將課文內容，透過所設計的不同教學單元，縝密而活潑的安排在他們的教學流程中，應該是編輯教材的重點之一。所以族語教材的編輯，就必需從族語專職教師的需求來規劃，並透過教師手冊的補充，讓他們找到教學時所需的支持和動力。



筆者翻譯之《新約聖經 巒群布農語·新譯本》封面。



筆者翻譯之《布農族巒群語舊約聖經》封面。

族語專職教師在面對目前的族語教材時，透過所知的族語教學知能，轉換成在教學現場上讓學生充分學習的教學流程；同時也讓學生透過課程的實施，找回已經失散的族語聽說、讀、寫的能力。



建構族語教材網絡發展的重要面向

族語教材的發展，必需兼顧多方面的面向，讓學生透過教材多面向的設計，在學習過程中，得到能轉換成可以運用在生活上的族語能力。

詞典：以布農語線上辭典為例，目前只有郡群語的線上辭典可參考，對其他四個語群的學生而言，可能就無法從這部辭典中查到所需訊息。原民會規劃請郡群語之外的其他語群族人，將郡群語辭典改編，編輯成五個語群的線上辭典；但從布農各語群族語大同小異的特性來看，應該是將五個語群的語料結合成一個大語料庫，再依此語料庫內容編輯一套布農族語辭典。當族人查找詞彙時，不但可以找到自己語群的詞彙，也能了解其他語群語意相同而說法不同的詞彙，才能夠養成活絡運用彼此語言的能力。耆老們就有這種溝通的能力！

語法書：語法書對族語專職教師來說，是非常重要的工具書。教師有了基本的語言學概念，學生才能從老師的指導中，學到族語的精隨，也能培養出舉一反三的能力。但

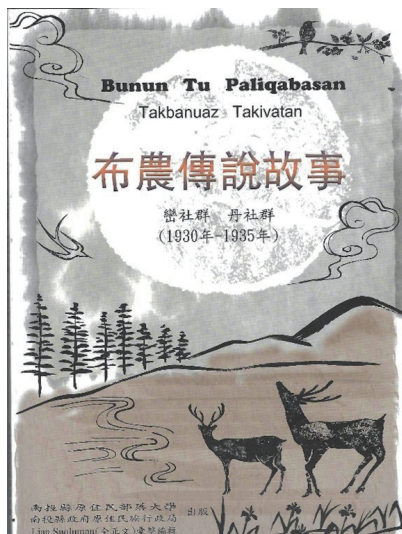
過於深澳的語言學概念，會讓老師們望而怯步，所以編輯時，要考慮族語教師們的起點行為，編輯出他們看得懂、也懂得用的語法書。

認證考試：筆者很深刻的經驗是，目前所編的公版族語教材內容，只能培養考試的基本能力，若要準備族語認證考試，族語老師們都會選擇族語E樂園的【句型篇國中版】和【句型篇高中版】的內容來強化，因為這些內容和初、中級認證考試的題型很契合，這也是公版族語教材使用率偏低的原因之一。

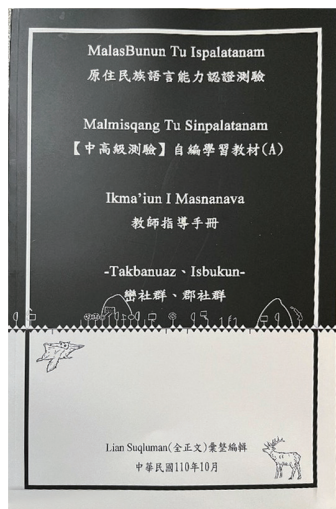
而師培生和公費留學生考試，需要通過中高級認證考試的門檻，則是年輕族人們的痛。近幾年原民會的統計資料顯示，通過中高級認證考試的比率相當的低；當然，學生族語能力不足是原因，而沒有專為提升族語



原民會規劃請郡群語之外的其他語群族人，將郡群語辭典改編，編輯成五個語群的線上辭典；但從布農各語群族語大同小異的特性來看，應該是將五個語群的語料結合成一個大語料庫，再依此語料庫內容編輯一套布農族語辭典。



2019年及2020年筆者翻譯整理之《布農傳說故事》。



赴花蓮卓溪鄉太平國小分享族語認證考試【中高級測驗】自編教材。

考試能力的學習教材也是原因之一。如果在編輯族語教材時，能把可以提升考試能力的教學單元融入，或編輯專門為指導學生突破中高級考試障礙的教材，便可以減輕考生的壓力。

直播共學：直播共學教學用的教材，很多老師是採用九階教材的內容；而受到教材

的限制，再加上教師無法面對面的指導學生的學習，導致學習的效能受到影響。

教學人員：族語教師專職化後，族語教師專業能力也跟著提升。都會區大型學校的族語教師，會有一個安定而完整的教學場域，但對偏鄉三個班到六個班的國中和六個班的小學族語教師而言，分散且為數不少的

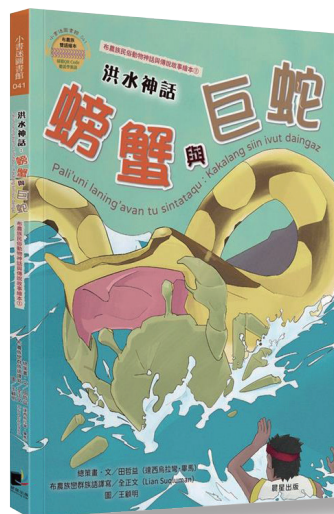
教學場域，和來回奔波的路程，都是在考驗他們的精神和體力，同時也可能弱化他們精進教學的能力。

師資培訓：師資培育目前面臨的問題是，通過族語中高級認證考試，反而比通過學科考試還困難。這麼嚴肅而重要的課題，是應該納入正式的課程並重視它。筆者曾自動前往國內某大學教育碩士班，擔任布農族語教學的工作，並設計一套精進學生能力的學習教材，因為這些都是他們所需要的。

族語文學獎：文學獎的設立，對原住民族語言的文字化及保留有相當大的助益，但目前各族群在語言書寫符號的運用尚難以整合，雖然訂有書寫規範，但還是呈現紊亂的狀態，讓文學作品的流通性受到影響。

千詞表競賽：千詞表競賽可說是所有和語言有關的比賽中，最激烈也最精采的。為了這個比賽，族語教師強化指導學生背誦詞彙的能力，對實際教學的影響非常深遠。這幾年的全國賽，要場場滿分才有機會晉級，要拿冠軍，一題都不能出錯，但跨語群之間的比賽，在實施上的確產生很多的爭議。

全國語文競賽：競賽者的語言能力基礎，來自家庭和社區，而已經沒有族語環境的都會區學生，家庭的支持絕對是最重要的關鍵因素；當然比賽的技巧和訓練，還是要靠學校族語教師的協助。筆者瞭解的是，表現特別優異的學生有一個共同特徵，就是來自家庭的支持力量和族語專職教師棄而不捨的教導。

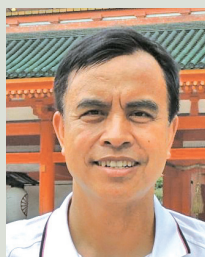


筆者翻譯之《洪水神話-螃蟹與巨蛇1》繪本封面。

教材全面性之必要考量

想要編輯一套兼顧各個面向的教材，必須要有以下的考量：（一）要針對族語專職教師的先備知能，編輯一套有系統的教學內容及單元，讓族語老師的教學有系統且能夠循序漸進；（二）強化族語教師自編教材的能力。尤其培訓年輕的族語老師時，要給予多面向能力訓練的機會，以提升自編教材編輯知能；（三）考試比賽領導教學的現象，在學校面臨語文競賽、單詞競賽、族語認證考試時，是最明顯不過的了。若族語教材的單元內容，

能滿足學生面臨競賽考試時所需的能力，那教材的公信力和使用率必定增加；（四）各族群都有不同的方言群，所以在編輯教材時，考慮到各方言群的不同需求是正確的；但在編輯各族群語言的辭典時，該辭典必需是大水庫似的包含各語群的語料，讓各語群的方言有互相交流的機會。◆



全正文

南投縣信義鄉明德部落人。布農族。1956年生。暨南國際大學教育政策與行政學系碩士。現任政治大學民族學系兼任講師。曾任南投縣民和國中校長、暨南國際大學原住民文化產業與社會工作學士學位學程原住民族專班兼任講師、戀群布農語教材10-12階編輯委員。致力於布農族語文字翻譯及教材編輯等工作。翻譯作品有：布農戀群語新約聖經、舊約聖經；布農族傳說故事；西洋寓言、西洋詩集等。